

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE VARIE - LETTURE POLIGLOTTE

NATIVITA' DI SAN GIOVANNI BATTISTA – SOLENNITA'

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 49,1-6

TESTO ITALIANO

¹Ascoltatevi, o isole, udite attentamente, nazioni lontane; il Signore dal seno materno mi ha chiamato, fino dal grembo di mia madre ha pronunciato il mio nome. ²Ha reso la mia bocca come spada affilata, mi ha nascosto all'ombra della sua mano, mi ha reso freccia appuntita, mi ha riposto nella sua faretra. ³Mi ha detto: «Mio servo tu sei, Israele, sul quale manifesterò la mia gloria». ⁴Io ho risposto: «Invano ho faticato, per nulla e invano ho consumato le mie forze. Ma, certo, il mio diritto è presso il Signore, la mia ricompensa presso il mio Dio». ⁵Ora ha parlato il Signore, che mi ha plasmato suo servo dal seno materno per ricondurre a lui Giacobbe e a lui riunire Israele – poiché ero stato onorato dal Signore e Dio era stato la mia forza – ⁶e ha detto: «È troppo poco che tu sia mio servo per restaurare le tribù di Giacobbe e ricondurre i superstiti d'Israele. Io ti renderò luce delle nazioni, perché porti la mia salvezza fino all'estremità della terra».

TESTO EBRAICO

1 שְׁמַעוּ אֵימִים אֲלֵי וְהִקְשִׁיבוּ לְאָמִים מִרְחֹק
יְהוָה מִבֶּטֶן קִרְאָנִי מִמְעֵי אִמִּי הַזְכִּיר שְׁמִי:
2 וַיִּשֶׂם פִּי כַחֲרֹב חֲדָה בְּצֶל יְדוֹ הַחֲבִיאָנִי
וַיִּשְׁמְנֵנִי לְחֵץ בְּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ הַסְּתִירָנִי:
3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדֵּי־אֲתָה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ
אֲתַפְאֵר:
4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יִנְעַתִּי לְתַהוֹ וְהִבֵּל כַּתִּי
כְּלִיתִי אֲכֹן מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה וּפְעַלְתִּי
אֶת־אֱלֹהֵי:
5 וְעַתָּה אָמַר יְהוָה יִצְרֵי מִבֶּטֶן לְעַבְדִּי לֹא
לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלֵיו וַיִּשְׂרָאֵל לֹא [לֹן] וַאֲסַף
וְאֶכְבֵּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֵלֵהִי הָיָה עֵי:
6 וַיֹּאמֶר נִקְל מְהִיּוֹתָה לִּי עַבְדִּי לְהַקִּים
אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירֵי [וְ]נְצִירֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַשִּׁיב וּנְתִיתֶיהָ לְאוֹר גּוֹלִים לְהַיּוֹת יִשׁוּעָתִי
עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ: ס

TESTO LATINO

49:1 Audite insulae et attendite populi de longe Dominus ab utero vocavit me de ventre matris meae recordatus est nominis mei 49:2 et posuit os meum quasi gladium acutum in umbra manus suae protexit me et posuit me sicut sagittam electam in faretra sua abscondit me 49:3 et dixit mihi servus meus es tu Israhel quia in te gloriabor 49:4 et ego dixi in vacuum laboravi sine causa et vane fortitudinem meam consumpsi ergo iudicium meum cum Domino et opus meum cum Deo meo 49:5 et nunc dicit Dominus formans me ex utero servum sibi ut reducam Iacob ad eum et Israhel non congregabitur et glorificatus sum in oculis Domini et Deus meus factus est fortitudo mea 49:6 et dixit parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Iacob et feces Israhel convertendas dedi te in lucem gentium ut sis salus mea usque ad extremum terrae.

TESTO GRECO

49.1 ἀκούσατέ μου νῆσοι καὶ προσέχετε ἔθνη διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται λέγει κύριος ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου 49.2 καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με ἔθηκεν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με 49.3 καὶ εἶπέν μοι δοῦλός μου εἰ σύ Ἰσραηλ καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι 49.4 καὶ ἐγὼ εἶπα κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύ μου διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου 49.5 καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἐαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ πρὸς αὐτόν συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς 49.6 καὶ εἶπέν μοι μέγα σοὶ ἔστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στήσαι τὰς φυλάς Ἰακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραηλ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Dal Salmo 139 (138)

TESTO ITALIANO

Signore, tu mi scruti e mi conosci, ² tu conosci quando mi siedo e quando mi alzo, intendi da lontano i miei pensieri, ³ osservi il mio cammino e il mio riposo, ti sono note tutte le mie vie. **RIT.**

¹³ Sei tu che hai formato i miei reni e mi hai tessuto nel grembo di mia madre. ¹⁴ Io ti rendo grazie: hai fatto di me una meraviglia stupenda; meravigliose sono le tue opere. **RIT.**

Le riconosce pienamente l'anima mia. ¹⁵ Non ti erano nascoste le mie ossa quando venivo formato nel segreto, ricamato nelle profondità della terra. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה חֲקַרְתָּנִי וַתַּדַּע:
2 אֲתָה יַדְעַת שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַנְּתָה
לְרַעִי מִרְחֹק:
3 אֲרַתִּי וּרְבַעִי זָרִית וְכֹל־דַּרְכֵי
הַסְּכַנְתָּה:
13 כִּי־אֲתָה קִנִּיתָ כְּלִיתִי תִסְכְּנִי
בְּבֶטֶן אִמִּי:
14 אֲוֹדָךָ עַל כִּי נִרְאֹת נִפְלִיתִי
נִפְלְאִים מַעֲשֶׂיךָ
וְנַפְשִׁי יַדְעַת מְאֹד:
15 לֹא־נִכְתַּר עֲצָמֵי מִמֶּךָ
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַסֶּתֶר רַקְמָתִי
בַתְּחִתִּיּוֹת אָרֶץ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

Domine investigasti me et cognovisti 138:2 tu cognovisti sessionem meam et surrectionem meam 138:3 intellexisti malum meum de longe semitam meam et accubitionem meam eventilasti. 138:13 Quoniam tu possedisti renes meos orsusque es me in utero matris meae 138:14 confitebor tibi quoniam terribiliter magnificasti me mirabilia opera tua. Et anima mea novit nimis, 138:15 non sunt operata ossa mea a te quibus factus sum in abscondito imaginatus sum in novissimis terrae.

TESTO GRECO

Κύριε ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνωσ με 138.2 σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν 138.3 τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προεῖδες. 138.13 ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου κύριε ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου 138.14 ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι φοβερῶς ἔθαυμαστώθην θαυμάσια τὰ ἔργα σου. Καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα 138.15 οὐκ ἐκρύβη τὸ ὅστούν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

138:2 Domine probasti me et cognovisti me tu cognovisti sessionem meam et surrectionem meam 138:3 intellexisti cogitationes meas de longe semitam meam et funiculum meum investigasti. 138:13 Quia tu possedisti renes meos suscepisti me de utero matris meae 138:14 confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es mirabilia opera tua. Et anima mea cognoscit nimis, 138:15 non est occultatum os meum a te quod fecisti in occulto et substantia mea in inferioribus terrae.

TESTO ITALIANO

²² [In quei giorni, Paolo diceva: Dio,] dopo aver rimosso [Saul], suscitò per [Israele] Davide come re, al quale rese questa testimonianza: "Ho trovato Davide, figlio di lesse, uomo secondo il mio cuore; egli adempirà tutti i miei voleri".

²³Dalla discendenza di lui, secondo la promessa, Dio inviò, come salvatore per Israele, Gesù. ²⁴Giovanni aveva preparato la sua venuta predicando un battesimo di conversione a tutto il popolo d'Israele. ²⁵Diceva Giovanni sul finire della sua missione: "Io non sono quello che voi pensate! Ma ecco, viene dopo di me uno, al quale io non sono degno di slacciare i sandali".

²⁶Fratelli, figli della stirpe di Abramo, e quanti fra voi siete timorati di Dio, a noi è stata mandata la parola di questa salvezza.

⁵⁷Per Elisabetta intanto si compì il tempo del parto e diede alla luce un figlio.

⁵⁸I vicini e i parenti udirono che il Signore aveva manifestato in lei la sua grande misericordia, e si rallegravano con lei.

⁵⁹Otto giorni dopo vennero per circoncidere il bambino e volevano chiamarlo con il nome di suo padre, Zaccaria.

⁶⁰Ma sua madre intervenne: «No, si chiamerà Giovanni».

⁶¹Le dissero: «Non c'è nessuno della tua parentela che si chiami con questo nome».

⁶²Allora domandavano con cenni a suo padre come voleva che si chiamasse.

⁶³Egli chiese una tavoletta e scrisse: «Giovanni è il suo nome». Tutti furono meravigliati.

⁶⁴All'istante gli si aprì la bocca e gli si sciolse la lingua, e parlava beneducendo Dio.

⁶⁵Tutti i loro vicini furono presi da timore, e per tutta la regione montuosa della Giudea si discorreva di tutte queste cose.

⁶⁶Tutti coloro che le udivano, le custodivano in cuor loro, dicendo: «Che sarà mai questo bambino?». E davvero la mano del Signore era con lui.

⁸⁰Il bambino cresceva e si fortificava nello spirito. Visse in regioni deserte fino al giorno della sua manifestazione a Israele.

At 13,22-26

TESTO GRECO

13.22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἡγείρειν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὐδρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἀνδρὰ κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 13.23 τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἡγάγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 13.24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 13.25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμε ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμι ἐγώ; ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμι ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι. 13.26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

Lc 1,57-66.80

1.57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

1.58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτήν.

1.59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 1.60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

1.61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

1.62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 1.63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 1.64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

1.65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 1.66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἐστὶν; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

1.80 Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδειξέως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

TESTO LATINO

13:22 et amoto illo suscitavit illis David regem cui et testimonium perhibens dixit inveni David filium lesse virum secundum cor meum qui faciet omnes voluntates meas

13:23 huius Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israhel salvatorem Iesum

13:24 praedicante Iohanne ante faciem adventus eius baptismum paenitentiae omni populo Israhel

13:25 cum impleret autem Iohannes cursum suum dicebat quem me arbitramini esse non sum ego sed ecce venit post me cuius non sum dignus calciamenta pedum solvere

13:26 viri fratres filii generis Abraham et qui in vobis timent Deum vobis verbum salutis huius missum est.

1:57 Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium

1:58 et audierunt vicini et cognati eius quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa et congratulabantur ei

1:59 et factum est in die octavo venerunt circumcidere puerum et vocabant eum nomine patris eius Zacchariam

1:60 et respondens mater eius dixit nequaquam sed vocabitur Iohannes

1:61 et dixerunt ad illam quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine

1:62 innuebant autem patri eius quem vellet vocari eum

1:63 et postulans pugillarem scripsit dicens Iohannes est nomen eius et mirati sunt universi

1:64 apertum est autem ilico os eius et lingua eius et loquebatur benedicens Deum

1:65 et factus est timor super omnes vicinos eorum et super omnia montana Iudaeae divulgabantur omnia verba haec

1:66 et posuerunt omnes qui audierant in corde suo dicentes quid putas puer iste erit etenim manus Domini erat cum illo. 1:80 puer autem crescebat et confortabatur spiritu et erat in deserto usque in diem ostensionis suae ad Israhel.